



CỤC ĐĂNG KIỂM VIỆT NAM
VIETNAM REGISTER

ĐỊA CHỈ: 18 PHẠM HÙNG, HÀ NỘI
ADDRESS: 18 PHAM HUNG ROAD, HA NOI
ĐIỆN THOẠI/ TEL: +84 24 37684701
FAX: +84 24 37684779
EMAIL: vr-id@vr.org.vn
WEB SITE: www.vr.org.vn

THÔNG BÁO KỸ THUẬT TÀU BIỂN
TECHNICAL INFORMATION ON SEA-GOING SHIPS

Ngày 24 tháng 4 năm 2020
Số thông báo: 030TI/20TB

Nội dung: Thông báo số 4204/Add.10 ngày 22/4/2014 của Tổ chức Hàng hải quốc tế về Tuyên bố chung IMO-WHO-ILO về giấy chứng nhận sức khỏe của thuyền viên, giấy chứng nhận vệ sinh tàu và chăm sóc y tế đối với thuyền viên trong bối cảnh đại dịch COVID-19.

Kính gửi: Các chủ tàu/công ty quản lý tàu biển
Các đơn vị đăng kiểm tàu biển

Chúng tôi xin gửi các Quý Đơn vị kèm theo Thông báo kỹ thuật tàu biển này Thông báo số 4204/Add.10 ngày 22/4/2014 của Tổ chức Hàng hải quốc tế về Tuyên bố chung IMO-WHO-ILO về giấy chứng nhận sức khỏe của thuyền viên, giấy chứng nhận vệ sinh tàu và chăm sóc y tế đối với thuyền viên trong bối cảnh đại dịch COVID-19 (nguyên bản tiếng Anh và bản dịch tiếng Việt).

Đề nghị các Quý Đơn vị phổ biến thông báo nêu trên của IMO đến tất cả các công ty vận tải biển và các tàu biển.

Thông báo kỹ thuật này được nêu trong mục: *Thông báo/ Thông báo kỹ thuật tàu biển* của Cổng thông tin điện tử Cục ĐKVN: <http://www.vr.org.vn>.

Nếu Quý Đơn vị cần thêm thông tin, đề nghị liên hệ:

Cục Đăng kiểm Việt Nam

Phòng Tàu biển

Địa chỉ: 18 Phạm Hùng, Phường Mỹ Đình 2, Quận Nam Từ Liêm, Hà Nội

Điện thoại: +84 24 37684701 (số máy lẻ: 521)

Fax: +84 24 37684722

Thư điện tử: taubien@vr.org.vn; bangph@vr.org.vn

Xin gửi đến các Quý Đơn vị lời chào trân trọng./.

Nơi nhận:

- Như trên;
- Phòng QP, TB, CN, HTQT;
- Trung tâm VRQC, TH;
- Các chi cục đăng kiểm;
- Lưu TB./.

INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION

4 ALBERT EMBANKMENT
LONDON SE1 7SR

Telephone: +44 (0)20 7735 7611 Fax: +44 (0)20 7587 3210

Circular Letter No.4204/Add.10
14 April 2020

To: All IMO Member States
United Nations and specialized agencies
Intergovernmental organizations
Non-governmental organizations in consultative status with IMO

Subject: **Joint Statement IMO-WHO-ILO on medical certificates of seafarers, ship sanitation certificates and medical care of seafarers in the context of the COVID-19 pandemic**

The Director-General of the World Health Organization (WHO), the Director-General of the International Labour Organization (ILO) and the Secretary-General of the International Maritime Organization (IMO) have jointly issued the attached statement to assist States in ensuring that health measures are implemented in ways that minimize unnecessary interference with international traffic and trade.

Member States and international organizations are invited to bring the contents of this Circular Letter to the attention of the competent authorities and all concerned, especially health, labour, port State control and maritime authorities, at both national and local levels.

TỔ CHỨC HÀNG HẢI QUỐC TẾ (IMO)

Số 4 ALBERT EMBANKMENT
LONDON SE1 7SR

Điện thoại: +44 (0)20 7735 7611 Fax: +44 (0)20 7587 3210

Số thông báo: Circular Letter No.4204/Add.10
Ngày 27/3/2020

Gửi: Tất cả các quốc gia thành viên IMO
Liên hợp quốc và các tổ chức chuyên môn
Các tổ chức liên chính phủ
Các tổ chức phi chính phủ có vai trò tham vấn cho IMO

Nội dung: **Tuyên bố chung IMO-WHO-ILO về giấy chứng nhận sức khỏe của thuyền viên, giấy chứng nhận vệ sinh tàu và chăm sóc y tế đối với thuyền viên trong bối cảnh đại dịch COVID-19**

Tổng Giám đốc Tổ chức Y tế thế giới (WHO), Tổng Giám đốc Tổ chức Lao động quốc tế (ILO) và Tổng Thư ký Tổ chức Hàng hải quốc tế (IMO) đã cùng ban hành tuyên bố đính kèm để hỗ trợ các quốc gia trong việc đảm bảo các biện pháp y tế được thực hiện theo cách giảm thiểu sự can thiệp không cần thiết với giao thông và thương mại quốc tế.

Đề nghị các quốc gia thành viên và các tổ chức quốc tế phổ biến nội dung của Thông báo này đến các cơ quan có thẩm quyền và tất cả các bên liên quan, đặc biệt là cơ quan có thẩm quyền về y tế, lao động, kiểm soát của quốc gia có cảng và các cơ quan hàng hải, ở cả cấp quốc gia và địa phương.

WHO

IMO

ILO

A Joint Statement on medical certificates of seafarers, ship sanitation certificates and medical care of seafarers in the context of the COVID-19 pandemic

22 April 2020

On 30 January 2020 the Director-General of the World Health Organization (WHO) declared the current COVID-19 outbreak as a public health emergency of international concern under the International Health Regulations (2005) and issued Temporary Recommendations.

On 11 March 2020, the Director-General of the WHO characterized the situation of the COVID-19 outbreak as a pandemic.

The WHO, the International Maritime Organization (IMO) and the International Labour Organization (ILO), in cooperation with international seafarers' and shipowners' organizations, are working together to ensure the ability of shipping and seafarers to continue to deliver vital goods, including medical supplies and food. Our three Organizations seek to ensure that seafarers are protected from the COVID-19 virus, are medically fit and have access to medical care, and that their ships meet international sanitary requirements, bearing in mind the challenges presented by this situation.

More than two thirds of the countries globally are implementing restrictions on international traffic, including flight suspensions and port closures. This has a significant impact on global trade, 90% of which is transported via ships. WHO has advised countries that restrictions on international traffic should be based on evidence and be proportionate with the level of risk for each country. It is working closely with global experts, governments and partners to rapidly expand scientific knowledge about this new virus, to track

WHO

IMO

ILO

Tuyên bố chung về giấy chứng nhận sức khỏe của thuyền viên, giấy chứng nhận vệ sinh tàu và chăm sóc y tế đối với thuyền viên trong bối cảnh đại dịch COVID-19

Ngày 22/4/2020

Vào ngày 30/01/2020, Tổng Giám đốc Tổ chức Y tế thế giới (WHO) đã tuyên bố sự bùng phát COVID-19 hiện tại là tình trạng khẩn cấp về sức khỏe cộng đồng toàn cầu theo Quy định Y tế quốc tế (2005) và đưa ra các khuyến nghị tạm thời.

Vào ngày 11/3/2020, Tổng Giám đốc WHO đã mô tả tình hình bùng phát COVID-19 là đại dịch.

WHO, Tổ chức Hàng hải quốc tế (IMO) và Tổ chức Lao động quốc tế (ILO), hợp tác với các tổ chức thuyền viên và chủ tàu quốc tế, đang phối hợp với nhau để đảm bảo khả năng vận tải biển và thuyền viên tiếp tục vận chuyển các hàng hóa quan trọng, bao gồm cả y tế vật tư và thực phẩm. Ba tổ chức của chúng tôi tìm cách đảm bảo rằng những người đi biển được bảo vệ khỏi virus COVID-19, phù hợp về mặt y tế và được tiếp cận với chăm sóc y tế, và tàu của họ đáp ứng các yêu cầu vệ sinh quốc tế, lưu ý những thách thức do tình huống này đưa ra.

Hơn hai phần ba các quốc gia trên toàn cầu đang thực hiện các hạn chế đối với giao thông quốc tế, bao gồm cả việc đình chỉ các chuyến bay và đóng cửa cảng. Điều này có tác động đáng kể đến thương mại toàn cầu, 90% trong số đó được vận chuyển bằng tàu. WHO đã khuyến cáo các quốc gia, các hạn chế đối với giao thông quốc tế nên dựa trên bằng chứng và tương xứng với mức độ rủi ro cho mỗi quốc gia. WHO đang hợp tác chặt chẽ với các chuyên gia, chính phủ và các đối tác toàn cầu để nhanh chóng mở rộng kiến thức khoa học về loại virus mới này, để

the spread and virulence of the virus, and to provide advice to countries and the global community on measures to protect health and contain the spread of this outbreak without unnecessary interference with international traffic.

In this context, we strongly encourage Governments to facilitate ships' movements, including docking, crew changes, ship inspection and issuance of ship sanitation certificates during the COVID-19 pandemic. We further call upon Governments to ensure that information regarding suspension of port services and other measures introduced in response to COVID-19 is quickly and effectively communicated to international shipping and all relevant stakeholders.

IMO has issued a series of Circular Letters addressing global issues relevant to seafarers and shipping in the context of COVID-19:

- Circular Letter No.4204 of 31 January 2020, providing information and guidance on the precautions to be taken to minimize risks to seafarers, passengers and others on board ships from the novel coronavirus (COVID-19);
- Circular Letter No.4204/Add.1 of 19 February 2020, COVID-19 - Implementation and enforcement of relevant IMO instruments;
- Circular Letter No.4204/Add.2 of 21 February 2020, Joint Statement IMO-WHO on the Response to the COVID-19 Outbreak;
- Circular Letter No.4204/Add.3 of 2 March 2020, Operational considerations for managing COVID-19 cases/outbreak on board ships prepared by WHO;
- Circular Letter No.4204/Add.4 of 5 March 2020, ICS Coronavirus (COVID-19) Guidance for ship operators for the protection of the health of seafarers;
- Circular Letter No.4204/Add.5/Rev.1 of 2 April 2020, Coronavirus (COVID-19) - Guidance relating to the certification of seafarers and fishing vessel personnel;

theo dõi sự lây lan và độc lực của virus, đưa ra khuyến nghị cho các quốc gia và cộng đồng toàn cầu về các biện pháp bảo vệ sức khỏe, ngăn chặn sự lây lan của dịch bệnh này mà không có sự can thiệp không cần thiết với giao thông quốc tế.

Trong bối cảnh này, chúng tôi khuyến khích các Chính phủ tạo điều kiện thuận lợi cho việc di chuyển của tàu, bao gồm cả việc vào cảng, thay đổi thuyền viên, kiểm tra tàu và cấp giấy chứng nhận vệ sinh tàu trong đại dịch COVID-19. Chúng tôi tiếp tục kêu gọi các Chính phủ đảm bảo rằng thông tin liên quan đến việc đình chỉ các dịch vụ cảng và các biện pháp khác được đưa ra để đối phó với COVID-19 được phổ biến nhanh chóng, hiệu quả đến ngành vận tải biển quốc tế và tất cả các bên liên quan.

IMO đã ban hành một loạt các thông báo đề cập các vấn đề toàn cầu liên quan đến thuyền viên và vận tải biển trong bối cảnh COVID-19:

- Thông báo số 4204 ngày 31/01/2020, cung cấp thông tin và hướng dẫn về các biện pháp phòng ngừa để giảm thiểu rủi ro cho người đi biển, hành khách và những người khác trên tàu do virus corona chủng mới (COVID-19);
- Thông báo số 4204/Add.1 ngày 19/02/2020, COVID-19 - Thực hiện và thi hành các văn kiện có liên quan của IMO ;
- Thông báo số 4204/Add.2 ngày 21/02/2020, Tuyên bố chung IMO-WHO về đối phó với dịch bệnh COVID-19;
- Thông báo số 4204/Add.3 ngày 02/3/2020, Cân nhắc hoạt động để quản lý các ca bệnh/bùng phát COVID-19 trên tàu do WHO ban hành;
- Thông báo số 4204/Add.4 ngày 05/3/2020, Hướng dẫn của ICS về virus corona (COVID-19) cho những người khai thác tàu để bảo vệ sức khỏe của thuyền viên;
- Thông báo số 4204/Add.5/Rev.1 ngày 02/4/2020, Virus corona (COVID-19) - Hướng dẫn liên quan đến chứng nhận chuyên môn của thuyền viên và người lao động trên tàu cá;

- Circular Letter No.4204/Add.6 of 30 March 2020, Coronavirus (COVID-19) - Preliminary list of recommendations for Governments and relevant national authorities on the facilitation of maritime trade during the COVID-19 pandemic; and
- Circular Letter No.4204/Add.7 of 3 April 2020, Coronavirus (COVID-19) - Guidance concerning unforeseen delays in the delivery of ships.

ILO is addressing all aspects of the impact of COVID-19 on the world of work, through the protection of people, jobs, incomes and enterprises, and relying on social dialogue for solutions.

Medical care of seafarers

The Maritime Labour Convention, 2006, as amended (MLC, 2006) provides that every seafarer has the right to a safe and secure workplace that complies with safety standards and to health protection, medical care, welfare measures and other forms of social protection. All seafarers must be covered by adequate measures for the protection of their health and must have access to prompt and adequate medical care whilst working on board. Port States must ensure that seafarers on board ships in their territory who are in need of immediate medical care are given access to medical facilities on shore.

Following the outbreak, questions have arisen concerning the application of the provisions of the MLC, 2006, in light of the COVID-19 pandemic. These have included questions related to medical care of seafarers. ILO, following consultations with Governments, shipowners and seafarers represented by the Officers of the Special Tripartite Committee of the MLC, 2006, is providing information to assist Governments and other relevant actors to take consistent actions under these exceptional circumstances.

Other unforeseen health related issues have also arisen. These include the need to address the situation of seafarers who, due to their unforeseen longer periods on board, are facing expiration of essential

- Thông báo số 4204/Add.6 ngày 30/3/2020, Virus coronavirus (COVID-19) - Danh sách sơ bộ các khuyến nghị cho các Chính phủ và các cơ quan có thẩm quyền quốc gia liên quan về việc tạo thuận lợi cho thương mại hàng hải trong đại dịch COVID-19; và
- Thông báo số 4204/Add.7 ngày 03/4/2020, Coronavirus (COVID-19) - Hướng dẫn về sự chậm trễ không dự kiến được trong việc bàn giao tàu.

ILO đang giải quyết tất cả các khía cạnh về tác động của COVID-19 đối với thế giới công việc, thông qua việc bảo vệ con người, việc làm, thu nhập và doanh nghiệp, và dựa trên đối thoại xã hội để tìm giải pháp.

Chăm sóc y tế đối với thuyền viên

Công ước Lao động hàng hải, 2006, đã được sửa đổi, bổ sung (MLC, 2006) quy định, mọi thuyền viên đều có quyền có nơi làm việc an toàn và an ninh tuân thủ các tiêu chuẩn an toàn và bảo vệ sức khỏe, chăm sóc y tế, các biện pháp phúc lợi và các hình thức bảo vệ xã hội khác. Tất cả thuyền viên phải được bảo vệ bằng các biện pháp thích hợp để bảo vệ sức khỏe của họ và phải được tiếp cận với dịch vụ chăm sóc y tế nhanh chóng, đầy đủ trong khi làm việc trên tàu. Các quốc gia có cảng phải đảm bảo, những người đi biển trên tàu trong lãnh thổ của họ khi cần được chăm sóc y tế, ngay lập tức được tiếp cận với các cơ sở y tế trên bờ.

Khi dịch bệnh bùng phát, các câu hỏi đã được đặt ra liên quan đến việc áp dụng các điều khoản của MLC, 2006, trong bối cảnh đại dịch COVID-19. Trong đó bao gồm những vấn đề liên quan đến chăm sóc y tế cho thuyền viên. ILO, sau khi tham khảo ý kiến với các Chính phủ, chủ tàu và thuyền viên được đại diện bởi các thành viên của Ủy ban Ba bên đặc biệt của MLC, 2006, đang cung cấp thông tin để hỗ trợ các Chính phủ và các chủ thể có liên quan khác thực hiện các hành động nhất quán trong những tình huống đặc biệt này.

Các vấn đề liên quan đến sức khỏe không dự kiến được khác cũng đã phát sinh. Trong đó bao gồm nhu cầu giải quyết tình trạng của thuyền viên, do thời gian làm việc của họ trên tàu bị kéo dài không dự kiến được, đang

medical prescriptions, and the consideration of the testing of seafarers immediately prior to their joining their ships, when testing for COVID-19 becomes more widely available.

Medical certificates of seafarers

Medical certificates of seafarers are required in regulation I/9 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW Convention), 1978, and in regulation 1.2 of the MLC, 2006. According to both international treaties, medical certificates are valid for a maximum of two years. If a medical certificate expires during the course of a voyage, then it shall continue to be valid until the next port of call where a medical practitioner recognized by a Party is available, provided that the additional time needed does not exceed three months.

While in the current situation renewals of medical certificates may not be possible, exemption from national restriction of movements physicians responsible for medical examination of seafarers should be considered. Competent authorities are requested to regularly review the evolution of existing restrictions and to renew the certificates as soon as the situation improves. Port State control authorities are further encouraged to take a pragmatic and practical approach in relation to the acceptance of these certificates in the exercise of control procedures in accordance with the MLC, 2006 and article X (Control) and regulation I/4 (Control procedures) of the 1978 STCW Convention.

Ship Sanitation Certificates

The Ship Sanitation Control Exemption Certificate/Ship Sanitation Control Certificate SSCEC/SSCC are regulated in articles 20 and 39, and Annex 3, of the International Health Regulations (IHR) (2005). These certificates are valid for a maximum period of six months. This period may be extended by one month if the inspection or control measures required cannot be accomplished at the port.

phải đối mặt với việc hết hạn các giấy tờ y tế cần thiết, và việc xem xét thực hiện xét nghiệm thuyền viên ngay trước khi họ gia nhập tàu của mình, khi mà việc xét nghiệm COVID-19 trở nên phổ biến rộng rãi hơn.

Giấy chứng nhận sức khỏe của thuyền viên

Chứng nhận sức khỏe của thuyền viên được yêu cầu trong quy định I/9 của Công ước Quốc tế về tiêu chuẩn đào tạo, chứng nhận và trực ca của thuyền viên (Công ước STCW), 1978 và trong quy định 1.2 của MLC, 2006. Theo cả hai điều ước quốc tế này, giấy chứng nhận sức khỏe có giá trị tối đa là hai năm. Nếu giấy chứng nhận sức khỏe hết hạn trong hành trình của tàu, thì giấy này sẽ tiếp tục có hiệu lực cho đến khi tàu ghé vào cảng tiếp theo, nơi có bác sỹ khám sức khỏe được bên tham gia công ước công nhận, với điều kiện là thời gian bổ sung đó không được quá ba tháng.

Trong tình huống hiện tại, việc cấp mới giấy chứng nhận sức khỏe có thể không thực hiện được, việc miễn trừ hạn chế quốc gia đối với sự di chuyển của các bác sỹ chịu trách nhiệm kiểm tra sức khỏe cho thuyền viên cần được cân nhắc. Các cơ quan có thẩm quyền quốc gia được yêu cầu thường xuyên xem xét sự phát triển của các hạn chế hiện có, và cấp mới giấy chứng nhận ngay khi tình hình được cải thiện. Các cơ quan kiểm soát của Quốc gia có cảng được khuyến khích tiếp tục thực hiện cách tiếp cận thực tế và thực dụng liên quan đến việc chấp nhận các chứng chỉ này khi thực hiện các quy trình kiểm soát theo MLC, 2006 và điều X (Kiểm soát) và quy định I/4 (Quy trình kiểm soát) của Công ước STCW 1978.

Giấy chứng nhận vệ sinh tàu

Giấy chứng nhận miễn kiểm soát vệ sinh tàu/Giấy chứng nhận kiểm soát vệ sinh tàu SSCEC/SSCC được quy định tại điều 20 và 39, và Phụ lục 3 của Quy định Sức khỏe quốc tế (IHR) (2005). Các giấy chứng nhận này có giá trị trong thời gian tối đa sáu tháng. Thời hạn này có thể được kéo dài thêm một tháng nếu các biện pháp kiểm tra hoặc kiểm soát cần thiết không thể được thực hiện tại cảng.

Extraordinary temporary measures

Governments are invited to request the submission of the Maritime Declaration of Health by all arriving ships. In the absence of information of valid suspicion or confirmed active case(s) of COVID-19 on board reported through the Maritime Declaration of Health, or by the Master, or their agents in accordance with Article 28(4) of the IHR (2005), issuing Administrations are encouraged to accept an exceptional extension of the above-mentioned certificates, and to notify shipowners, seafarers and relevant Administrations accordingly. They may:

- Provide for the extension of an existing Ship Sanitation Certificate by one month under Article 39(1) of the IHR (2005) on one or more occasions as necessary, provided that no authorized port along the ship's route is able to conduct ship inspection and issuance of sanitation certificates; and provided that such exceptional extension does not extend beyond the termination of the current public health emergency of international concern by the WHO Director-General.
- Exempt from national restrictions of movement the inspectors and key personnel responsible for ship inspections and issuance of Ship Sanitation Certificates.
- Ensure that they can perform ship inspections and implement health control measures in good conditions and appropriate protective measures against COVID-19. These personnel should receive training and sufficient resources (personal protective equipment, cleaning and disinfection products) as per WHO interim guidance for Rational use of personal protective equipment for coronavirus disease 2019 (COVID-19)¹ and Operational considerations for managing COVID-19 cases/outbreak on board ships².

Các biện pháp tạm thời bất thường

Các chính phủ được đề nghị phải yêu cầu tất cả các tàu đến đệ trình Tuyên bố sức khỏe hàng hải. Trong trường hợp không có thông tin về sự nghi ngờ hợp lệ hoặc (các) trường hợp nhiễm bệnh COVID-19 được xác nhận trên tàu được báo cáo thông qua Tuyên bố sức khỏe hàng hải, hoặc bởi thuyền trưởng, hoặc các đại lý theo Điều 28(4) của IHR (2005)), Chính quyền hàng hải cấp giấy chứng nhận được khuyến khích chấp nhận việc gia hạn đặc biệt các giấy chứng nhận nêu trên và thông báo cho chủ tàu, thuyền viên và các cơ quan có thẩm quyền liên quan. Các Chính quyền hàng hải này có thể:

- Cấp gia hạn cho Giấy chứng nhận vệ sinh tàu hiện có thêm một tháng theo Điều 39(1) của IHR (2005) một hoặc nhiều lần khi cần thiết, với điều kiện là không có cảng được phép nào trên tuyến hành trình của tàu có thể tiến hành kiểm tra tàu và cấp giấy chứng nhận vệ sinh; và với điều kiện là việc gia hạn đặc biệt như vậy không vượt quá việc chấm dứt tình trạng khẩn cấp về sức khỏe cộng đồng hiện nay của Tổng Giám đốc WHO.
- Miễn các hạn chế di chuyển quốc gia cho các thanh tra viên và nhân viên chủ chốt chịu trách nhiệm kiểm tra tàu và cấp Giấy chứng nhận vệ sinh tàu.
- Đảm bảo rằng họ có thể thực hiện kiểm tra tàu và thực hiện các biện pháp kiểm soát sức khỏe trong điều kiện tốt và các biện pháp bảo vệ thích hợp chống lại COVID-19. Những nhân viên này cần được đào tạo và có đủ nguồn lực (thiết bị bảo vệ cá nhân, sản phẩm làm sạch và khử trùng) theo hướng dẫn tạm thời của WHO về sử dụng hợp lý thiết bị bảo vệ cá nhân đối với dịch bệnh virus corona 2019 (COVID-19)¹ và các cân nhắc hoạt động để quản lý các ca bệnh/sự bùng phát COVID-19 trên tàu².

We invite Governments and other stakeholders to bring the contents of this joint statement to the attention of the competent authorities and all concerned.

Tedros Adhanom
Director-General
World Health Organization

Kitack Lim
Secretary-General
International Maritime Organization

Guy Ryder
Director-General
International Labour Organization

¹ <https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/331498/WHO-2019-nCoV-IPCPPEuse-2020.2-eng.pdf>

² <https://www.who.int/publications-detail/operational-considerations-for-managing-covid-19-cases-outbreak-onboard-ships>

Chúng tôi đề nghị các Chính phủ và các bên liên quan khác phổ biến nội dung của tuyên bố chung này đến các cơ quan có thẩm quyền và tất cả các bên liên quan.

Tedros Adhanom
Tổng Giám đốc
Tổ chức Y tế thế giới

Kitack Lim
Tổng Thư ký
Tổ chức Hàng hải quốc tế

Guy Ryder
Tổng Giám đốc
Tổ chức Lao động quốc tế

¹ <https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/331498/WHO-2019-nCoV-IPCPPEuse-2020.2-eng.pdf>

² <https://www.who.int/publications-detail/operational-considerations-for-managing-covid-19-cases-outbreak-onboard-ships>

4 ALBERT EMBANKMENT
LONDON SE1 7SR
Telephone: +44 (0)20 7735 7611 Fax: +44 (0)20 7587 3210

Circular Letter No.4204/Add.10
22 April 2020

To: All IMO Member States
United Nations and specialized agencies
Intergovernmental organizations
Non-governmental organizations in consultative status with IMO

Subject: **Joint Statement IMO-WHO-ILO on medical certificates of seafarers, ship sanitation certificates and medical care of seafarers in the context of the COVID-19 pandemic**

The Director-General of the World Health Organization (WHO), the Director-General of the International Labour Organization (ILO) and the Secretary-General of the International Maritime Organization (IMO) have jointly issued the attached statement to assist States in ensuring that health measures are implemented in ways that minimize unnecessary interference with international traffic and trade.

Member States and international organizations are invited to bring the contents of this Circular Letter to the attention of the competent authorities and all concerned, especially health, labour, port State control and maritime authorities, at both national and local levels.

ANNEX



**A Joint Statement on medical certificates of seafarers, ship sanitation certificates and medical care of seafarers in the context of the COVID-19 pandemic
22 April 2020**

On 30 January 2020 the Director-General of the World Health Organization (WHO) declared the current COVID-19 outbreak as a public health emergency of international concern under the International Health Regulations (2005) and issued Temporary Recommendations.

On 11 March 2020, the Director-General of the WHO characterized the situation of the COVID-19 outbreak as a pandemic.

The WHO, the International Maritime Organization (IMO) and the International Labour Organization (ILO), in cooperation with international seafarers' and shipowners' organizations, are working together to ensure the ability of shipping and seafarers to continue to deliver vital goods, including medical supplies and food. Our three Organizations seek to ensure that seafarers are protected from the COVID-19 virus, are medically fit and have access to medical care, and that their ships meet international sanitary requirements, bearing in mind the challenges presented by this situation.

More than two thirds of the countries globally are implementing restrictions on international traffic, including flight suspensions and port closures. This has a significant impact on global trade, 90% of which is transported via ships. WHO has advised countries that restrictions on international traffic should be based on evidence and be proportionate with the level of risk for each country. It is working closely with global experts, governments and partners to rapidly expand scientific knowledge about this new virus, to track the spread and virulence of the virus, and to provide advice to countries and the global community on measures to protect health and contain the spread of this outbreak without unnecessary interference with international traffic.

In this context, we strongly encourage Governments to facilitate ships' movements, including docking, crew changes, ship inspection and issuance of ship sanitation certificates during the COVID-19 pandemic. We further call upon Governments to ensure that information regarding suspension of port services and other measures introduced in response to COVID-19 is quickly and effectively communicated to international shipping and all relevant stakeholders.

IMO has issued a series of Circular Letters addressing global issues relevant to seafarers and shipping in the context of COVID-19:

- Circular Letter No.4204 of 31 January 2020, providing information and guidance on the precautions to be taken to minimize risks to seafarers, passengers and others on board ships from the novel coronavirus (COVID-19);
- Circular Letter No.4204/Add.1 of 19 February 2020, COVID-19 – Implementation and enforcement of relevant IMO instruments;
- Circular Letter No.4204/Add.2 of 21 February 2020, Joint Statement IMO-WHO on the Response to the COVID-19 Outbreak;
- Circular Letter No.4204/Add.3 of 2 March 2020, Operational considerations for managing COVID-19 cases/outbreak on board ships prepared by WHO;
- Circular Letter No.4204/Add.4 of 5 March 2020, ICS Coronavirus (COVID-19) Guidance for ship operators for the protection of the health of seafarers;

- Circular Letter No.4204/Add.5/Rev.1 of 2 April 2020, Coronavirus (COVID-19) – Guidance relating to the certification of seafarers and fishing vessel personnel;
- Circular Letter No.4204/Add.6 of 30 March 2020, Coronavirus (COVID-19) - Preliminary list of recommendations for Governments and relevant national authorities on the facilitation of maritime trade during the COVID-19 pandemic; and
- Circular Letter No.4204/Add.7 of 3 April 2020, Coronavirus (COVID-19) - Guidance concerning unforeseen delays in the delivery of ships.

ILO is addressing all aspects of the impact of COVID-19 on the world of work, through the protection of people, jobs, incomes and enterprises, and relying on social dialogue for solutions.

Medical care of seafarers

The Maritime Labour Convention, 2006, as amended (MLC, 2006) provides that every seafarer has the right to a safe and secure workplace that complies with safety standards and to health protection, medical care, welfare measures and other forms of social protection. All seafarers must be covered by adequate measures for the protection of their health and must have access to prompt and adequate medical care whilst working on board. Port States must ensure that seafarers on board ships in their territory who are in need of immediate medical care are given access to medical facilities on shore.

Following the outbreak, questions have arisen concerning the application of the provisions of the MLC, 2006, in light of the COVID-19 pandemic. These have included questions related to medical care of seafarers. ILO, following consultations with Governments, shipowners and seafarers represented by the Officers of the Special Tripartite Committee of the MLC, 2006, is providing information to assist Governments and other relevant actors to take consistent actions under these exceptional circumstances.

Other unforeseen health related issues have also arisen. These include the need to address the situation of seafarers who, due to their unforeseen longer periods on board, are facing expiration of essential medical prescriptions, and the consideration of the testing of seafarers immediately prior to their joining their ships, when testing for COVID-19 becomes more widely available,

Medical certificates of seafarers

Medical certificates of seafarers are required in regulation I/9 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW Convention), 1978, and in regulation 1.2 of the MLC, 2006. According to both international treaties, medical certificates are valid for a maximum of two years. If a medical certificate expires during the course of a voyage, then it shall continue to be valid until the next port of call where a medical practitioner recognized by a Party is available, provided that the additional time needed does not exceed three months.

While in the current situation renewals of medical certificates may not be possible, exemption from national restriction of movements physicians responsible for medical examination of seafarers should be considered. Competent authorities are requested to regularly review the evolution of existing restrictions and to renew the certificates as soon as the situation improves. Port State control authorities are further encouraged to take a pragmatic and practical approach in relation to the acceptance of these certificates in the exercise of control procedures in accordance with the MLC, 2006 and article X (Control) and regulation I/4 (Control procedures) of the 1978 STCW Convention.

Ship Sanitation Certificates

The Ship Sanitation Control Exemption Certificate/Ship Sanitation Control Certificate SSCEC/SSCC are regulated in articles 20 and 39, and Annex 3, of the International Health Regulations (IHR) (2005). These certificates are valid for a maximum period of six months. This

period may be extended by one month if the inspection or control measures required cannot be accomplished at the port.

Extraordinary temporary measures

Governments are invited to request the submission of the Maritime Declaration of Health by all arriving ships. In the absence of information of valid suspicion or confirmed active case(s) of COVID-19 on board reported through the Maritime Declaration of Health, or by the Master, or their agents in accordance with Article 28(4) of the IHR (2005), issuing Administrations are encouraged to accept an exceptional extension of the above-mentioned certificates, and to notify shipowners, seafarers and relevant Administrations accordingly. They may:

- Provide for the extension of an existing Ship Sanitation Certificate by one month under Article 39(1) of the IHR (2005) on one or more occasions as necessary, provided that no authorized port along the ship's route is able to conduct ship inspection and issuance of sanitation certificates; and provided that such exceptional extension does not extend beyond the termination of the current public health emergency of international concern by the WHO Director-General.
- Exempt from national restrictions of movement the inspectors and key personnel responsible for ship inspections and issuance of Ship Sanitation Certificates.
- Ensure that they can perform ship inspections and implement health control measures in good conditions and appropriate protective measures against COVID-19. These personnel should receive training and sufficient resources (personal protective equipment, cleaning and disinfection products) as per WHO interim guidance for *Rational use of personal protective equipment for coronavirus disease 2019 (COVID-19)*¹ and *Operational considerations for managing COVID-19 cases/outbreak on board ships*².

We invite Governments and other stakeholders to bring the contents of this joint statement to the attention of the competent authorities and all concerned.



Tedros Adhanom Ghebreyesus
Director-General
World Health Organization



Kitack Lim
Secretary-General
International Maritime Organization



Guy Ryder
Director-General
International Labour Organization

¹ https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/331498/WHO-2019-nCoV-IPCPPE_use-2020.2-eng.pdf

² <https://www.who.int/publications-detail/operational-considerations-for-managing-covid-19-cases-outbreak-on-board-ships>